



世纪前沿

[法] 让-吕克·南希 著

Jean-Luc Nancy

夏可君 编校 郭建玲 张建华 张尧均 陈永国 夏可君 译

解构的共通体

上海世纪出版集团

解构的共通体

[法] 让-吕克·南希 著

夏可君 编校 郭建玲 张建华 张尧均 陈永国 夏可君 译

·

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

解构的共通体：汉、法/(法)南希著；夏可君编校；
郭建玲等译. —上海：上海人民出版社，2007
(世纪人文系列丛书·世纪前沿)
ISBN 978-7-208-06889-6

I. 解... II. ①南... ②夏... ③郭... III. 哲学—西方国家—
现代—文集—汉、法 IV. B505-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 029476 号

出品人 施宏俊
责任编辑 周运
装帧设计 陆智昌

解构的共通体

[法] 让-吕克·南希 著
夏可君 编校
郭建玲 张建华 张尧均 陈永国 夏可君 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出品 世纪出版集团 北京世纪文景文化传播有限公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)
发行 世纪出版集团发行中心
印刷 山东新华印刷厂临沂厂
开本 635×965 毫米 1/16
印张 25.5
插页 6
字数 319,000
版次 2007 年 4 月第 1 版
印次 2007 年 4 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-208-06889-6/B·571
定价 34.00 元

La Communauté Désœuvrée

by Jean-Luc Nancy

Copyright © 1999 by Christian Bourgois Éditeur

Simplified Chinese translation copyright © 2007 by Horizon Media Co., Ltd.,

a Division of Shanghai Century Publishing Co., Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

内容简介：

本书是法国当代著名哲学家让-吕克·南希最重要的作品。南希阐述了“共同体思想”，强调既不能认为共同体已经丧失了，可以在怀旧和献祭的牺牲中被重新拯救，传统的神话都是在共同体之中展开的，对共同体的怀旧其实也是对神话的怀旧，而神话离不开献祭和牺牲的前提；也不能认为有一个可以实体化和主体归属的共同体统一性的组织，而是要在文学和写作的共同体中展开独一无二性存在的彼此的共在。

作者简介:

让-吕克·南希 (Jean-luc Nancy), 法国著名哲学家。1940 年 7 月 26 日出生于法国波尔多附近的 Caudéran, 1962 年巴黎索邦大学哲学系毕业, 1987 年获得国家博士学位, 答辩主持人有德里达、利奥塔等。1988 年任斯特拉斯堡哲学系教授。2002 年成为荣誉退休教授。

世纪人文系列丛书编委会

主任

陈 昕

委员

丁荣生	王一方	王为松	王兴康	包南麟	叶 路
张晓敏	张跃进	李伟国	李远涛	李梦生	陈 和
陈 昕	郁椿德	金良年	施宏俊	胡大卫	赵月瑟
赵昌平	翁经义	郭志坤	曹维劲	渠敬东	潘 涛

解构的共通体



北京世纪文景文化传播有限公司 出品

出版说明

自中西文明发生碰撞以来，百余年的中国现代文化建设即无可避免地担负起双重使命。梳理和探究西方文明的根源及脉络，已成为我们理解并提升自身要义的借镜，整理和传承中国文明的传统，更是我们实现并弘扬自身价值的根本。此二者的交汇，乃是塑造现代中国之精神品格的必由进路。世纪出版集团倾力编辑世纪人文系列丛书之宗旨亦在于此。

世纪人文系列丛书包涵“世纪文库”、“世纪前沿”、“袖珍经典”、“大学经典”及“开放人文”五个界面，各成系列，相得益彰。

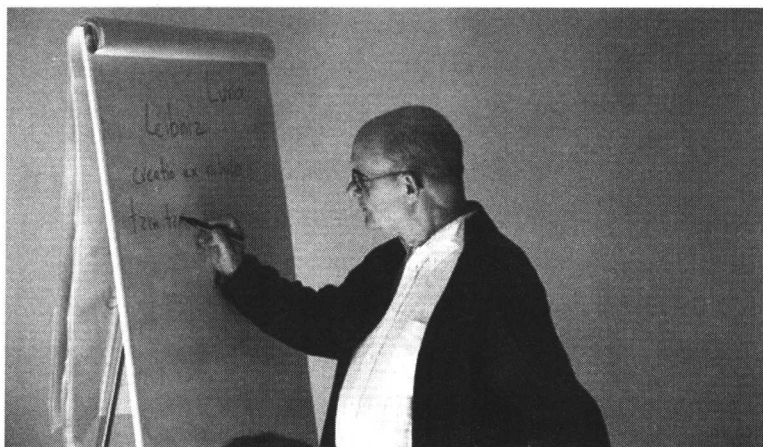
“厘清西方思想脉络，更新中国学术传统”，为“世纪文库”之编辑指针。文库分为中西两大书系。中学书系由清末民初开始，全面整理中国近现代以来的学术著作，以期为今人反思现代中国的社会和精神处境铺建思考的进阶；西学书系旨在从西方文明的整体进程出发，系统译介自古希腊罗马以降的经典文献，借此展现西方思想传统的生发流变过程，从而为我们返回现代中国之核心问题奠定坚实的文本基础。与之呼应，“世纪前沿”着重关注二战以来全球范围内学术思想的重要论题与最新进展，展示各学科领域的新近成果和当代文化思潮演化的各种向度。“袖珍经典”则以相对简约的形式，收录名家大师们在体裁和风格上独具特色的经典作品，阐幽发微，意趣兼得。

遵循现代人文教育和公民教育的理念，秉承“通达民情，化育人心”的中国传统教育精神，“大学经典”依据中西文明传统的知识谱系及其价值内涵，将人类历史上具有人文内涵的经典作品编辑成为大学教育的基础读本，应时代所需，顺时势所趋，为塑造现代中国人的人文素养、公民意识和国家精神倾力尽心。“开放人文”旨在提供全景式的人文阅读平台，从文学、历史、艺术、科学等多个面向调动读者的阅读愉悦，寓学于乐，寓教于心，为广大读者陶冶心性，培植情操。

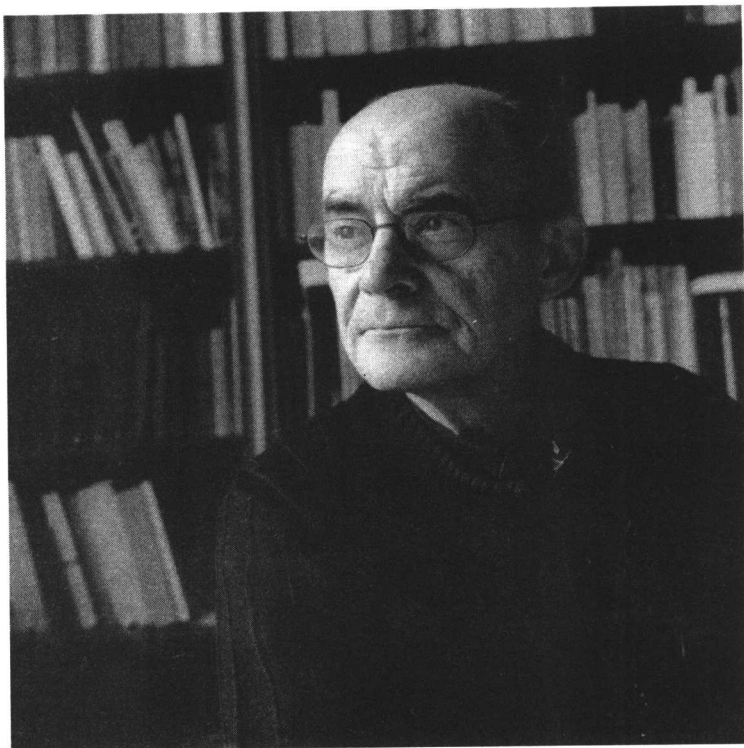
“大学之道，在明明德，在新民，在止于至善”（《大学》）。温古知今，止于至善，是人类得以理解生命价值的人文情怀，亦是文明得以传承和发展的精神契机。欲实现中华民族的伟大复兴，必先培育中华民族的文化精神；由此，我们深知现代中国出版人的职责所在，以我之不懈努力，做一代又一代中国人的文化脊梁。

上海世纪出版集团
世纪人文系列丛书编辑委员会
2005年1月

解构的共通体



作者照片 1



作者照片 2

目录

中文版序/1

第一部分 非功效的共通体

1. 非功效的共通体/11
2. 被打断的神话/71
3. 文学的共产主义（/书文的共同体主义）/111
4. 存在—于一共通/125
5. 有限的历史/147

第二部分 共通体的解构

1. 人之自由的声音/175
2. 政治的“回撤”/204
3. 共显：从“共产主义”的生存到“生存”的共通体/225
4. “此在”之“与在”/260
5. 被离弃的存在/279
6. 碎裂的爱/293
7. 闯入者/329
8. 一切皆为政治？——一个短评/341
9. 我们这些人（Nous autre）/348
10. 身体/358

附录 让—吕克·南希生平和主要著作导引（夏可君）/378

编校后记/388

中文版序

应夏可君博士的邀请，为这个构想并实现了的中文版文集作序^[1]，这对我是莫大的快乐和荣幸。我不仅仅感谢夏可君博士对我的诸多文本的翻译和编辑，以及把它提供给了中国的读者们；我也特别感谢他已经在我们两个思想传统之间，在我们的语言、我们两个大陆、我们的民族之间，在我们的同一性之间——因为所有这些概念也还只是简单地看上去存在着——所进行的沟通、交换和分享的富有张力的工作。

我们知道，那些概念它们并不存在。它们每一个都出自它们彼此相互的外展：如同并没有什么孤立的语言，没有绝对的习语一样，也没有什么民族，什么个体先在地存在于民族和个体的分享之外。“分享”本身并不存在，它不是选择，也不是个体或某种制度。“分享（partage）”——这个词在法语中同时意味着分离和参与——表示导致了“参与某事（分享某物：avoir partà）”，这即是说与一定的“自同性（/同一性：mêmeté）”有关系，而且同时又区分于这个自同性，以同样的方式，这个“自同（même）”并不存在，而是在差异的分享中，每一个都“分有（ont partà）”它。

因此，语言即是对语言之自同性的分离（partà），但是这并不是另外一种语言，也不是什么元语言，也不是什么藏在语言之后的超验的沉默。语言的自同性产生于语言的分享，即分享在它们之间所打开的意

[1] 现在的这本文集《解构的共通体》只是我们计划中的一半，参看编校后记。——校注

义之无尽可能性的所有那一切，所有意义都不能被封闭，都不能回归到同一性。

所有分享的法则、所有的“共聚（会聚：ensemble）”或所有的“与（共与：avec）”也都如此——所有的“共通体（共同体：communauté）”都如此。这是一个在本质上、制度上和必然性上不可完成的法则：没有“共与”就没有它们，没有之间（语言的、民族的、存在的之间）的分享就没有它们，否则一切都会在自身中封闭和哑默，以及对一切来说都是死亡，甚至是在自身中被同样的死亡所吞噬……

* * *

“共通体（共同体）”这个词的翻译在汉语中导致了一定的问题——这至少是那些已经向我解释的人们所说的，当然我是不懂汉语的。实际上，很多在汉语中的词在总体和全体的概念上是能够相应于在法语中的“communauté”这个词的：比如，它能与一个少数人的共同体对照，如同与邻居们之间的共同体，与一个利益的共同体（例如在婚姻中）对照，或者与一个利润的共同体（在商业协会中），或者是与康德范畴论（共存和交互作用）意义上的共同体相对照。汉语也有不同的术语来对照其他的概念。但是在法语内部^[1]，这个词也需要被翻译：它的意义实际上是在按照很大的幅度变化着的，相应而言上面给出的那些例子就不重要了。我们能够说，在使用“共同体（共通体）”

[1] 南希这里强调了法语，所谓同一的法语内部其实也有翻译的问题，这与德里达在《他者的单语主义》一书中所思考的：“法语是我惟一的语言，但是它不属于我”的“专有性”的悖论或绝境是相通的。后面他也谈到了汉语本身内在的翻译和分离的问题，尤其在面对“共同体”、“共产主义”、“所有制（/私有制：专有）”、“个体专名”和“得体”或“适当”之间的彼此浸染或“污染”时尤其如此。因此，汉语本身在翻译中的解构多重书写势所必然。翻译南希的著作必然也是解释、创造和变异汉语，这是汉语思想内在同一性的延异和外在变异的双重书写。——校注